

Abendlied Morgenlied

Chant du soir ~ Chant du matin

CHŒUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS

CORINE DUROUS, PIANO

DIRECTION JOËL SUHUBIETTE

04 FÉV

AUDITORIUM
SAINT-PIERRE
DES CUISINES

20H30

Un parcours dans la musique allemande
des XIX^{ème} et XX^{ème} siècles

ŒUVRES A CAPPELLA ET AVEC PIANO

BRAHMS, SCHUMANN, WOLF, REGER, HINDEMITH, STOCKHAUSEN.

La vie de château

n'est plus ce qu'elle était.



10/2014 - B30010 - Édité par Crédit Agricole S.A., agréé en tant qu'établissement de crédit - Siège social : 12, place des États-Unis, 92127 Montrouge Cedex - Capital social : 7504799991 € - 784 608 416 RCS Nanterre, Crédit photo : cocoontree.com.



Aujourd'hui, on ne choisit plus une banque privée simplement pour valoriser son patrimoine.
On la choisit aussi pour être accompagné dans les projets qui nous tiennent à cœur.

Renseignez-vous auprès de votre Caisse régionale.
www.ca-toulouse31.fr

Abendlied ~ Morgenlied

Chant du soir ~ Chant du matin

ABENDLIED

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

Des abends (Fantasiestücke n°1) pour piano solo

Bei Schenkung eines Flügels, WoO 26 pour chœur et piano

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

Spaetherbst (Quartette, Op. 92-2) pour chœur et piano

Abendlied (Quartette, Op. 92-3) pour chœur et piano

Sehnsucht (Quartette, Op. 112a-1) pour chœur et piano

Naechstens (Quartette Op. 112a-2) pour chœur et piano

Intermezzo en fa mineur Op. 118-4 pour piano

Letzer Glück (Fünf Gesänge für gemischten Chor Op. 104-3) pour chœur à 6 voix a cappella

MORGENLIED

MAX REGER (1873-1916)

Humoresque Op. 20 n°1 pour piano

Er ist's (Drei Gesänge, Op. 111b-III) pour chœur de femmes à 3 voix a cappella

Humoresque Op. 20 n°4 pour piano

Frühlingsblick (Drei Sechsstimmige Chöre, Op. 39-3) pour chœur a cappella

ENTRACTE

MORGENLIED

KARLHEINZ STOCKHAUSEN (1928-2007)

Die Nachtigall (Chöre für Doris. I) pour soprano solo et chœur a cappella

Armer junger Hirt (Chöre für Doris. II) pour chœur a cappella

PAUL HINDEMITH (1895-1963)

Ziemlich lebhaftes Viertel (Klaviermusik, Op. 37 Part II, « Reihe kleiner Stücke » : n°13) pour piano

Un Cygne (6 chansons nach Rilke n°2) pour chœur a cappella

Vergers (6 chansons nach Rilke n°6) pour chœur a cappella

Frühling (Zwölf Madrigale n°6) pour chœur a cappella

Ziemlich lebhaftes Viertel (Klaviermusik, Op. 37 Part II, « Reihe kleiner Stücke » : n°8) pour piano

ABENDLIED

HUGO WOLF (1860-1903)

Einklang (6 Geistliche Lieder n°2) pour chœur à 4 voix a cappella

Im Stillen Friedhof pour chœur et piano

MAX REGER (1873-1916)

Drei Chöre Op. 6 : Trost, Zur Nacht, Abendlied, pour chœur et piano

Ce programme est soutenu par



Abendlied Morgenlied

Le crépuscule, l'aube... l'automne, le printemps, la mort, la vie... la nature et les passions humaines... autant de thèmes, chers aux romantiques, réunis dans ce programme de musique allemande. Avec piano, a cappella, le chœur de chambre les éléments y livre quelques-unes des plus belles pages de l'expressionnisme allemand. On retrouve quelques-uns des plus beaux Quartette de Brahms, des pièces de Schumann et Wolf. Le programme offre une large part à la musique de Max Reger qui, au tournant du XX^{ème} siècle, montre une grande sensibilité héritée du romantisme avec des harmonies d'une grande richesse. Dans le même esprit, quelques décennies plus tard, les chansons et madrigaux d'Hindemith et de Stockhausen perpétueront cette écriture musicale liée à la poésie, si propre au répertoire allemand.

TRADUCTIONS

ABENDLIED

ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

BEI SCHENKUNG EINES FLÜGELS, WoO 26 pour chœur et piano / *En offrant un piano*

TEXTE : ROBERT SCHUMANN

Die Orange und Myrthe hier
Und rings der Blumen Zier,
Und in der Mitte ein Flügel fein,
Das muß wohl von meinem Liebsten sein.

*Des oranges et du myrte ici
et autour un décor de fleurs.
Au beau milieu un piano,
probablement offert par la personne qui m'est chère.*

Er sei Dir werth; wie schön sie blüht,
Die Blume verblüht; was tiefer glüht,
Du hegst es im Herzen auf treuem Herd;
Die Kunst sie bleib Dir werth!

*Qu'il te soit précieux : elle fleurit joliment,
puis la fleur fane ; embrasant tes sens,
tu le gardes fidèlement au fond de ton cœur ;
l'art te reste précieux !*

Und kann ich nicht immer bei dir sein,
Eil' dann zum Freund und denke mein!
Doch denk' ich daß wir in allen Tagen
All Leid und Freud zusammentragen.

*Et si je ne peux pas toujours être près de toi,
va chez un ami et pense à moi !
Cela ne nous empêchera pas chaque jour
de partager nos joies et nos peines.*

JOHANNES BRAHMS (1833-1897)

SPAETHERBST (Quartette, Op. 92-2) pour chœur et piano / *Automne tardif*

TEXTE : HERMANN ALLMERS

Der graue Nebel tropft so still
Herab auf Feld und Wald und Heide,
Als ob der Himmel weinen will
In übergroßem Leide.

*Le brouillard gris tombe si silencieusement
Sur les champs, la forêt et la lande,
Comme si le ciel voulait pleurer
En un chagrin démesuré.*

Die Blumen wollen nicht mehr blühen,
Die Vöglein schweigen in den Hainen,
Es starb sogar das letzte Grün,
Da mag er auch wohl weinen.

*Les fleurs ne fleuriront plus,
Les oiseaux sont muets dans les bosquets,
Même la dernière touche de vert a expiré,
Comme il fait bien de pleurer.*

ABENDLIED (Quartette, Op. 92-3) pour chœur et piano / *Chant du soir*

TEXTE : FRIEDRICH HEBBEL

Friedlich bekämpfen
Nacht sich und Tag.
Wie das zu dämpfen,
Wie das zu lösen vermag!

*Paisiblement la nuit
Et le jour se combattent :
Comment se contenir,
Comment pouvoir se délier.*

Der mich bedrückte,
Schläfst du schon, Schmerz?
Was mich beglückte
Sage, was war's doch, mein Herz?

*Toi qui m'oppressais,
Douleur, dors-tu déjà ?
Ce qui me réjouissait,
Dis, mon cœur, qu'était-ce ?*

Freude wie Kummer,
Fühl' ich, zerrann,
Aber den Schlummer
Führten sie leise heran.

*La joie, comme le chagrin
S'est enfuie, je le sens,
Mais ils menaient doucement
Vers le sommeil.*

Und im Entschweben,
Immer empor,
Kommt mir das Leben
Ganz, wie ein Schlummerlied vor.

*Et alors que je plane,
Toujours plus haut,
La vie m'apparaît
Comme une berceuse.*

SEHNSUCHT (Quartette, Op. 112a-1) pour chœur et piano / *Désir*

TEXTE : FRANZ THEODOR KUGLER

Es rinnen die Wasser Tag und Nacht,
Deine Sehnsucht wacht.
Du gedenkest der vergangenen Zeit,
Die liegt so weit.
Du siehst hinaus in den Morgenschein
Und bist allein.
Es rinnen die Wasser Tag und Nacht,
Deine Sehnsucht wacht.

*L'eau coule jour et nuit
Ton désir veille.
Tu te souviens du temps passé,
Qui est si loin.
Tu regardes dehors dans la lueur du matin
Et tu es seul.
L'eau coule jour et nuit
Ton désir veille.*

NAECHTENS (Quartette, Op. 112a-2) pour chœur et piano / *La nuit*

TEXTE : FRANZ THEODOR KUGLER

Nächtens wachen auf die irren,
Lügenmächt'gen Spukgestalten,
Welche deinen Sinn verwirren.

*La nuit s'éveille ces fantômes
Errants et illusoirs
Qui troublent ton esprit.*

Nächtens ist im Blumengarten
Reif gefallen, daß vergebens
Du der Blumen würdest warten.

*La nuit dans le jardin de fleurs
Du givre est tombé, c'est en vain
Que tu attendrais que les fleurs fleurissent.*

Nächtens haben Gram und Sorgen
In dein Herz sich eingenistet,
Und auf Tränen blickt der Morgen.

*La nuit le chagrin et l'inquiétude
Dans ton cœur se sont nichés,
Et le matin brille sur tes larmes.*

LETZER GLÜCK (Fünf Gesänge für gemischten Chor Op. 104-3) pour chœur à 6 voix a cappella / *Dernier bonheur*

TEXTE : LUDWIG PFAU

Leblos gleitet Blatt um Blatt
Still und traurig von den Bäumen;
Seines Hoffens nimmer satt,
Lebt das Herz in Frühlingsträumen.

*Les feuilles l'une après l'autre flottent sans vie
Silencieusement et tristement des arbres ;
Ses espoirs jamais satisfaits,
Le cœur vit dans des rêves de printemps.*

Noch verweilt ein Sonnenblick
Bei den späten Hagerosen,
Wie bei einem letzten Glück,
Einem süßen, hoffnungslosen.

*Pourtant un regard ensoleillé demeure encore
Dans le buisson de roses tardives,
Comme un dernier bonheur,
Un doux espoir perdu.*

MORGENLIED

MAX REGER (1873-1916)

ER IST'S (Drei Gesänge, Op. 111b-III) pour chœur de femme à 3 voix a cappella / *C'est lui*

TEXTE : EDUARD MÖRIKE

Frühling läßt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen.
Horch, [von fern ein leiser] Harfenton!
Frühling, ja du bist's!
Dich hab ich vernommen!

*Le printemps laisse à nouveau
flotter dans l'air son écharpe bleue ;
comme des prémices, de douces senteurs familières
effleurent la campagne.
Les violettes se prennent à rêver,
elles voudraient tantôt éclore.
Écoute, cette douce sonorité de harpe qui vient de loin !
Printemps, oui c'est bien toi,
je t'ai reconnu !*

FRÜHLINGSBLICK (Drei Sechsstimmige Chöre, Op. 39-3) pour chœur a cappella

Vue printanière

TEXTE : NIKOLAUS LENAU

Durch den Wald, den dunkeln, geht
Holde Frühlingmorgenstunde,
Durch den Wald vom Himmel weht
Eine leise Liebeskunde.

*Dans la forêt, dans la forêt obscure se lève
l'aube printanière pleine de charme.
Dans la forêt souffle du ciel
un doux message d'amour.*

Selig lauscht der grüne Baum,
Und er taucht mit allen Zweigen
In den schönen Frühlingstraum,
In den vollen Lebensreigen.

*Ravi, l'arbre vert écoute,
et plonge avec toutes ses branches
dans les beaux rêves du printemps,
dans toutes les rondes de la vie.*

Blüht ein [Blümlein] irgendwo,
Wird's vom hellen Tau getränkt,
Das [einsame] zittert froh,
Daß der Himmel sein gedenket.

*Une petite fleur s'ouvre quelque part,
humectée de la rosée claire.
Solitaire, elle frémit de joie
que le ciel pense à elle.*

In geheimer Laubesnacht
Wird des Vogels Herz getroffen
Von der [großen Liebesmacht],
Und er singt ein süßes Hoffen.

*Dans la nuit secrète de l'arbre
le cœur de l'oiseau est atteint
par le grand pouvoir de l'amour,
et il chante un doux espoir.*

All' das frohe Lenzgeschick
Nicht ein Wort des Himmels kündet,
Nur sein stummer, warmer Blick
Hat die Seligkeit entzündet;

*Tout le destin joyeux du printemps
aucun mot du ciel n'est nécessaire,
seul son regard muet et chaleureux
a embrasé le bonheur ;*

Also in den Winterharm,
Der die Seele hielt bezwungen,
Ist dein Blick mir, still und warm,
Frühlingsmächtig eingedrungen.

*Voilà pourquoi dans le chagrin de l'hiver,
qui tenait mon âme prisonnière,
ton regard calme et chaleureux a pénétré en moi,
comme le pouvoir du printemps.*

ENTRACTE



MORGENLIED

KARLHEINZ STOCKHAUSEN (1928-2007)

DIE NACHTIGALL (Chöre für Doris. I) pour soprano solo et chœur a cappella / *Le rossignol*

TEXTE : GEORG VON DER VRING D'APRÈS PAUL VERLAINE

Wie ein Schwarm schreien der Vögel
stürzen sich der Erinnerungen
unter das gelbe Laub meines Lebensbaumes,
dessen gebeugter Stamm sich spiegelt
im bitteren Bache der Reue,
stürzen sich lärmend,
bis sie im schlaffen Winde hinsterben,
verstummen und nichts mehr tönt
als die feierliche Stimme, o deine.
Nichts, als die schmachthende
arme Stimme des Vogels,
Stimme meiner ersten und unaustilglichen
Liebe, tönt im trüben Mond,
welcher steigt durch die schwere
stumme Nacht auf und schwebt;
tönt im trüben Mond,
welcher steigt durch die schwere, stumme
Nacht, und im Wind, welcher anrührt
meinen fröstelndem Baum
und darin den schluchzenden Vögel.

*Comme un vol criard d'oiseaux en émoi,
Tous mes souvenirs s'abattent sur moi,
S'abattent parmi le feuillage jaune
De mon cœur mirant son tronc d'aune
Au tain violet de l'eau des Regrets
Qui mélancoliquement coule auprès,
S'abattent, et puis la rumeur mauvaise
Qu'une brise moite en montant apaise,
S'éteint par degrés dans l'arbre, si bien
Qu'au bout d'un instant on n'entend plus rien,
Plus rien que la voix célébrant l'Absente,
Plus rien que la voix – ô si languissante! –
De l'oiseau que fut mon Premier Amour,
Et qui chante encore comme au premier jour ;
Et, dans la splendeur triste d'une lune
Se levant blafarde et solennelle, une
Nuit mélancolique et lourde d'été,
Pleine de silence et d'obscurité,
Berce sur l'azur qu'un vent doux effleure
L'arbre qui frissonne et l'oiseau qui pleure.*

ARMER JUNGER HIRT (Chöre für Doris. II)
pour chœur a cappella / *J'ai peur d'un baiser*

TEXTE : GEORG VON DER VRING D'APRÈS PAUL VERLAINE

Angst hab' ich vor küssen, als wären sie Bienen.
Wozu sie nur dienen!
Ach, wird man es müssen?
Angst hab' ich vor küssen.
Zwar Lieb' ich mein Kätzchen.
Das mag ihr genügen.
Ein kitzliges Mädchen
mit länglichen Zügen.
Ach, ach, lieb' ich kein Kätzchen!
Daß sie mir verlobt ist:
Schon gut, aber müssen,
was sie noch erprobt ist:
Umarmen und küssen.
Wo nichts als verlobt ist!
Am Valentinstage das soll ich sie treffen.
Was ich ihr nur sage?
Nichts kann mich mehr äffen, als Valentinstage!
Angst hab' ich vor küssen, als wären sie Bienen.
Wozu sie nur dienen!
Ach, wird man es müssen?
Angst hab' ich vor küssen.

*J'ai peur d'un baiser comme d'une abeille.
Je souffre et je veille
Sans me reposer :
J'ai peur d'un baiser !
Pourtant j'aime Kate
Et ses yeux jolis.
Elle est délicate,
Aux longs traits pâlis.
Oh ! que j'aime Kate !
C'est Saint-Valentin !
Je dois et je n'ose
Lui dire au matin...
La terrible chose
Que Saint-Valentin !
Elle m'est promise, fort heureusement !
Mais quelle entreprise
Que d'être un amant près d'une promise !
J'ai peur d'un baiser comme d'une abeille.
Je souffre et je veille
Sans me reposer :
J'ai peur d'un baiser !*

PAUL HINDEMITH (1895-1963)

UN CYGNE (6 chansons nach Rilke n°2) pour chœur a cappella

TEXTE : RAINER MARIA RILKE

Un cygne avance sur l'eau
tout entouré de lui-même,
comme un glissant tableau ;
ainsi à certains instants
un être que l'on aime
est tout un espace mouvant.

Il se rapproche, doublé,
comme ce cygne qui nage,
sur notre âme troublée...
qui à cet être ajoute
la tremblante image
de bonheur et de doute.

VERGER (6 chansons nach Rilke n°6) pour chœur a cappella

TEXTE : RAINER MARIA RILKE

Jamais la terre n'est plus réelle
que dans tes branches, ô verger blond,
ni plus flottante que dans la dentelle
que font les ombres sur le gazon.

Mais à ton centre, la calme fontaine,
presque dormant en son ancien rond,
de ce contraste parle à peine,
tant en elle il se confond.

Là se rencontre ce qui nous reste,
ce qui pèse et ce qui nourrit,
avec le passage manifeste
de la tendresse infinie.

FRÜHLING (Zwölf Madrigale n°6) pour chœur a cappella / *Le printemps*

TEXTE : JOSEF WEINHEBER

Früling lässt sein blaues band
Munter weh'n ums graue haus.
Wieder flattern durch die Lüfte
Raben keck zum leichenschmaus.

*Le printemps fait souffler son ruban bleu
joyeusement autour de la maison grise.
À nouveau dans les airs volent les corbeaux
avec effronterie vers le repas d'enterrement.*

Süsse, wohlbekannte düfte
Her vom herd des humbugs dringen.
Und des krisenvogels schwingen
Streifen ahnungsvoll das land.

*Des parfums doux et bien connus
émanent du foyer de l'imposture.
Ils tournoient autour de l'oiseau de crise
et effleurent le pays avec détermination.*

Veilchen träumen schon
Von der hochsaison:
Ob die fremden, ach, die frommen.
Wollen balde kommen.

*Les violettes rêvent déjà
de la haute saison :
elles se demandent si l'étrange, ah ! le pieux
vont bientôt venir.*

Keine spur!
Harch, leiser harfenton-
Konjunktur!
Frühling, ja, du bist's!
Dich hab'ich vernommen!

*Aucune trace !
Ô doux son de la harpe !
Le printemps, oui, tu es là !
Toi, je t'ai entendu !*

ABENDLIED

HUGO WOLF (1860-1903)

EINKLANG, (6 Geistliche Lieder n°2) pour chœur à 4 voix a cappella / *Harmonie*

TEXTE : JOSEF KARL BENEDIKT VON EICHENDORFF

Weil jetzo alles stille ist
und alle Menschen schlafen,
mein' Seel' das ew'ge Licht begrüsst,
ruht wie ein Schiff in Hafen.

Der falsche Fleiß, die Eitelkeit,
was keinen mag erlaben,
darin der Tag das Herz zerstreut,
liegt alles tief begraben.

Ein andrer König [wunderreich]
mit königlichen Sinnen,
zieht herrlich ein im stillen Reich,
besteigt die ew'gen Zinnen.

IM STILLEN FRIEDHOF pour chœur et piano / *Dans le cimetière silencieux*

TEXTE : LUDWIG PFAU

Wenn ich im stillen Friedhof geh,
Wird mir so schwer zu Herzen,
Dass man die treuste Menschenbrust,
Die mitgetragen Leid und Lust,
So eilig kann verschmerzen.

Gras wächst darüber, ach, wie bald,
Das Grab wird selber heiter;
Wie wenn ein Blatt vom Wipfel fällt,
So geht ein Leben aus der Welt --
Die Vögel singen weiter.

O Menschenherz mit deinem Stolz!
Was flüstern die Zypressen?
«Wir stehen auf einem schmalen Raum,
Darunter liegt ein Herze kaum,
So ist es schon vergessen.»

*Parce que maintenant tout est silencieux
Et que tous les hommes dorment,
Mon âme salue la lumière éternelle,
Et repose comme un navire au port.*

*Le faux zèle, la vanité,
Dont personne ne peut se délecter,
Et qui dispersent le cœur le jour durant,
Gisent enterrés profondément.*

*Un autre roi, merveilleusement riche,
Avec un esprit royal,
Entre majestueusement dans le royaume silencieux
Et monte sur les remparts éternels.*

*Quand je marche dans le cimetière silencieux
C'est pour moi si dur pour mon cœur,
Que la poitrine humaine la plus fidèle,
Qui porte la peine et la joie,
Puisse si vite oublier.*

*L'herbe croît au-dessus, ah, comme rapidement
La tombe devient sereine ;
Comme si une feuille tombait de l'arbre,
Ainsi va une vie hors du monde --
Les oiseaux chantent à nouveau.*

*Ô courage humain, avec ton orgueil !
Que murmurent les cyprès ?
« Nous nous tenons sur un espace étroit,
En dessous à peine gît un cœur
Qu'il est déjà oublié. »*

MAX REGER (1873-1916)

DREI CHÖRE (Op. 6) pour chœur et piano

TROST / *Foi*

TEXTE : ANTON MÜLLER

Es ist kein Weh auf Erden
So heiß, so laut, so wild,
Die Sühne soll ihm werden,
Sei still, so wird's gestillt!

Und ist kein Tod vorhanden;
Was Liebes du begräbst,
Gleich ist's dir auferstanden,
Wie du nur treu ihm lebst.

Auch gibt's kein wirklich Scheiden,
Der Trennung öden Schmerz,
Du brauchst ihn nie zu leiden,
Bleib nah nur Herz an Herz!

In ihres Mantels Falten
Trägt Gottes Lieb die Welt,
Wer sich von ihr läßt halten,
Den sie gar treulich hält.

ZUR NACHT / *À la nuit*

TEXTE : CARL FRIEDRICH ENGEL

Nun fallen die Augen müde mir zu.
Komm, Engel des Schlummers, hüte die Ruh,
Komm halte am Bette freundliche Wacht,
Und kosige Träume webe, o Nacht!
Und schlürfe, was nimmer, Seele, wohl Du
Geatmet im Lichte: Friede und Ruh.

ABENDLIED / *Chant du soir*

TEXTE : NIKOLAUS LENAU

Friedlicher Abend senkt sich aufs Gefilde;
Sanft entschlummert Natur, um ihre Züge
Schwebt der Dämmerung zarte Verhüllung,
und sie Lächelt die Holde;

Lächelt, ein schlummernd Kind
in Vaters Armen,
Der voll Liebe zu ihr sich neigt, sein göttlich
Auge weilt auf ihr, und es weht sein Odem
Über ihr Antlitz.

*Il n'y a pas de peine sur terre
Aussi brûlante, aussi forte, aussi sauvage,
Qui ne soit transformée en expiation.
Sois calme, et elle sera calmée !*

*Et il n'y a pas de mort présente ;
L'amour que tu as enterré,
Est ressuscité aussitôt
Que tu lui restes fidèle.*

*En outre il n'y a pas de réelle séparation,
La douleur désolée de la séparation,
Tu n'as pas à la souffrir,
Restez seulement proche cœur contre cœur !*

*Dans les plis de son manteau,
L'amour de Dieu porte le monde,
Celui qui cède à l'amour de Dieu
Sera fidèlement récompensé.*

*Maintenant mes yeux fatigués se ferment.
Viens, ange du sommeil, veille sur mon repos,
Viens, monte amicalement la garde près de mon lit,
Et tisse des rêves caressants, ô nuit !
Et savoure, ô âme, ce que jamais tu n'as
Respiré à la lumière : paix et repos.*

*Un soir paisible tombe sur le pays ;
La nature s'endort doucement, autour de ses traits
Le voile du crépuscule plane délicatement,
et Gracieuse, elle sourit ;*

*Sourit comme une enfant somnolente
dans les bras de son père,
Qui plein d'amour se penche sur lui, ses yeux divins
S'attardent sur elle, et souffle son haleine
Sur son visage.*



Chœur de chambre les éléments

Depuis sa création par Joël Suhubiette en 1997 à Toulouse, le chœur de chambre les éléments est devenu l'un des acteurs principaux de la vie chorale professionnelle française. Récompensés en 2005 par l'Académie des Beaux Arts avec le prix de la Fondation Liliane Bettencourt pour le chant choral et par une Victoire de la musique classique en 2006, les éléments s'illustrent dans les répertoires de la Renaissance à la création contemporaine et commandent régulièrement des œuvres aux compositeurs d'aujourd'hui. A cappella, avec ensemble instrumental, en oratorio, l'ensemble se produit à Toulouse, dans sa région de Midi-Pyrénées ainsi que sur les plus grandes scènes nationales et internationales. Le chœur de chambre les éléments est fréquemment invité par des orchestres et chefs de renom tels que Jérémie Rhorer, Emmanuel Krivine, Philippe Herreweghe, Christophe Rousset... il collabore régulièrement avec l'Orchestre National du Capitole de Toulouse, et pour des productions scéniques, avec l'Opéra Comique et le Théâtre des Champs-Élysées.

Joël Suhubiette, directeur artistique

Du répertoire a cappella à l'oratorio, de la musique de la renaissance à la création contemporaine, en passant par l'opéra, travaillant en relation avec des musicologues, allant à la rencontre des compositeurs d'aujourd'hui, Joël Suhubiette consacre l'essentiel de son activité à la direction de ses ensembles, le chœur de chambre toulousain les éléments qu'il a fondé en 1997 et l'ensemble Jacques Moderne de Tours dont il est le directeur musical depuis 1993.

Après des études musicales au Conservatoire de Toulouse, Joël Suhubiette débute comme chanteur avec les Arts Florissants de William Christie, puis avec Philippe Herreweghe, à la Chapelle Royale et au Collegium Vocale de Gand (Belgique), dont il devient l'assistant pendant huit années. Cette rencontre déterminante lui permettra d'aborder un vaste répertoire de quatre siècles de musique vocale.

S'il affectionne particulièrement le répertoire a capella, Joël Suhubiette interprète également oratorios, cantates et opéras avec plusieurs orchestres et ensembles instrumentaux français tels que Café Zimmermann, L'Orchestre National du Capitole de Toulouse, l'Orchestre de Chambre de Toulouse, Les Passions-Orchestre Baroque de Montauban, Les Percussions de Strasbourg, l'Ensemble Ars Nova, L'Orchestre de Pau-Pays de Béarn, les orchestres du festival de Saint-Céré, des opéras de Dijon et de Massy. Depuis 2006, il est directeur artistique du festival Musiques des Lumières de l'Abbaye-école de Sorèze dans le Tarn. Joël Suhubiette a été nommé Officier des Arts et des Lettres par le ministère de la Culture.

Corine Durous, pianiste

Passionnée par la voix et le monde de l'opéra, Corine Durous est nommée chef de chant de l'Opéra de Nantes à l'âge de 19 ans. Lauréate de la fondation Yehudi Menuhin, elle est par la suite nommée chef de chant du Centre d'Études Musicales Supérieures de Toulouse pour la classe d'Andréa Guiot. Invitée par de nombreux théâtres (Théâtre du Châtelet, Théâtre des Champs Élysées, Opéra comique, Opéra de Bordeaux, Opéra de Montpellier, Opéra de Monte Carlo, Grand théâtre de Genève, Opéra de Lausanne et Théâtre de la Zarzuela de Madrid), elle travaille sous la direction de chefs prestigieux (Pinchas Steinberg, Marc Minkowski, James Conlon, Georges Prêtre, Rudolf Bibl, Kent Nagano...) et sera assistante de Christophe Rousset pour plusieurs productions d'opéras. En 2003, elle est nommée chef de chant à l'Opéra National de Paris et à la Maîtrise de Radio France. Parallèlement, Corine Durous se produit régulièrement en récitals de lieder et mélodies françaises, notamment avec les sopranos Sandrine Piau, et Teodora Ghiorgiu.

Elle a enregistré trois disques avec le chœur de chambre les éléments : Full fathom five et autres Shakespeare songs de Ralph Vaughan Williams, Œuvres Chorales de Philippe Hersant et l'Âme Slave. Elle a également été sollicitée par de nombreux artistes pour effectuer la direction artistique de leurs enregistrements : Quatuor Debussy, Ensemble Jacques Moderne, les éléments, Solistes de l'Opéra de Paris/Michel Fau, François Xavier Roth.



Abendlied ~ Morgenlied

Chant du soir ~ Chant du matin

Sopranos :

Cécile Dibon-Lafarge, Cyprile Meier, Eliette Parmentier,
Eliette Prévot-Tamestit, Julia Wischniewski (soliste Stockhausen)

Altos :

Corinne Bahuaud, Caroline Champy-Tursun, Joëlle Gay, Sophie Toussaint

Ténors :

Paul Crémazy, Edouard Hazebrouck, Marc Manodritta, Guillaume Zabé

Basses :

Didier Chevalier, Antonio Guirao, Matthieu Le Levreur, Christophe Sam

Corine Durous, piano
Direction Joël Suhubiette

Le chœur de chambre les éléments est un ensemble conventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication - Direction Régionale des Affaires Culturelles de Midi-Pyrénées, par la Région Midi-Pyrénées et par la Ville de Toulouse. Il est subventionné par le Conseil Départemental de la Haute-Garonne.

Il est soutenu par la SACEM, la SPEDIDAM, l'ADAMI et Musique Nouvelle en Liberté.

Mécénat Musical Société Générale est le mécène principal du chœur de chambre les éléments.

Les éléments sont membres de la FEVIS, du PROFEDIM et de Futurs Composés.

Ils sont accueillis en résidence depuis 2001 à Odysseus Blagnac et depuis 2006 à l'Abbaye-école de Sorèze.

La saison 2015-2016 des éléments est réalisée en partenariat avec la Société Générale - Direction Commerciale des Agences de la Haute-Garonne et de l'Ariège -, Toulouse School of Economics et la Fondation Daniel et Nina Carasso.

SAISON CULTURELLE
2015 - 2016
SAISON LINGUISTIQUE

L'ALLEMAGNE EN VO



EXPOSITION DE PHOTOGRAPHIES

Vernissage le vendredi 15 janvier à 18h30 au Goethe-Institut

HAMBOURG, AU-DELÀ DES FRONTIÈRES, 3

Le collectif toulousain VERTIGE poursuit son périple photographique à travers l'Europe, sur le fil tendu d'un voyage qui l'a mené jusqu'à Hambourg.

Ces images hautes en couleurs tentent de montrer le connu et l'inconnu, les variations de formes, de lieux, de lumières. Les multiples visages de cette ville, Hambourg, qui se dévoile, autant qu'elle se montre.



Du 15 janvier au 11 mars 2016

Lieux d'exposition:

Grilles extérieures du jardin Raymond VI, allée Charles de Fitte
Goethe-Institut, 4bis rue Clémence Isaure (lundi-jeudi 14h-18h, mardi-vendredi 10-12h)

Exposition produite en partenariat avec la Mairie de Toulouse et le Goethe-Institut.



GOETHE-INSTITUT CENTRE CULTUREL ALLEMAND
05 61 23 08 34 accueil@toulouse.goethe.org
www.goethe.de/toulouse [f/gi.toulouse](https://www.facebook.com/gi.toulouse)
4bis, rue Clémence-Isaure Toulouse Esquirol

GOETHE
INSTITUT

Sprache. Kultur. Deutschland.

The image shows a screenshot of the website for the vocal ensemble 'Les Éléments'. The website has a dark background. At the top left, the logo 'les-éléments' is visible. On the right side, there are navigation icons for 'Accueil', 'Qui sommes-nous', 'Programme', 'Contact', and 'Rechercher'. The main content area features a quote: "LES ÉLÉMENTS FORMENT UN ENSEMBLE VOCAL EXEMPLAIRE" attributed to Franck Langlois, Opéra Magazine. Below the quote is a photo of a man, presumably Franck Langlois, conducting with his hands. At the bottom of the website screenshot, there are social media links for Facebook and qqlouze, and a section for 'Partenaires' with logos for 'Opéra de Toulouse', 'Midi-Pyrénées', 'Toulouse Métropole', and 'Midi-Pyrénées'. The entire screenshot is framed by a white border.

DÉCOUVREZ, ÉCOUTEZ...
LE CHŒUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS
SUR WWW.LES-ELEMENTS.FR

CHŒUR DE CHAMBRE LES ÉLÉMENTS
15 RUE DE LA PLEAU - 31000 TOULOUSE
+ 33 (0)5 34 41 15 47
CONTACT@LES-ELEMENTS.FR